



**HAL**  
open science

## Les marqueurs relatifs dans les langues dites “ kotoko ”

Henry Tourneux, Mahamat Adam

► **To cite this version:**

Henry Tourneux, Mahamat Adam. Les marqueurs relatifs dans les langues dites “ kotoko ”. 4th Biennial International Colloquium on the Chadic Languages, Oct 2007, Bayreuth, Allemagne. pp.151-159. halshs-00458668

**HAL Id: halshs-00458668**

**<https://shs.hal.science/halshs-00458668v1>**

Submitted on 14 Jun 2021

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Les marqueurs relatifs dans les langues dites « kotoko »

Henry TOURNEUX\* et ADAM Mahamat\*\*

Le marqueur relatif n'existe pas dans toutes les langues tchadiques de la branche centrale ; il est absent du zulgo notamment (Jarvis 1989). Il est présent, en revanche, dans tous les parlers « kotoko ».

Voici les relatifs que l'on rencontre dans les principaux parlers « kotoko » du Cameroun :

			<i>masc.</i>	<i>fém.</i>	<i>plur.</i>
	Afa <sup>1</sup>	<i>Afadé</i>	'án	ró	'én
Nord	Mak	<i>Makari</i>	ñ	rò <sup>2</sup>	ñ
	Gou	<i>Goulfey</i>	'án	ró	án
Centre	Log	<i>Logone-Birni</i>	'á	ń	'í
	Kou	<i>Kousseri</i>	'á	tè	'á / 'í
Sud	Zin	<i>Zina</i>	yó	có	tó
	Maz	<i>Mazéra</i>	nà // ñ		nàñ

**Tableau des relatifs**

Le masculin et le pluriel sont caractérisés par la consonne / n / dans les parlers du groupe septentrional (Afadé, Makari, Goulfey) ainsi que dans l'un des parlers méridionaux (Mazéra). C'est à rapprocher par exemple du relatif / ñ, m / du mafa (Barreteau et Le Bléis 1990, p. 256), / mɔ / du mina (Frajzyngier *et al.* 2005) et du / ána / « démonstratif relatif<sup>3</sup> » du zulgo (Haller 1989, p. 13). Le relatif féminin est caractérisé par la consonne / r / dans les parlers septentrionaux.

L'origine des marqueurs du singulier est probablement à rechercher dans le paradigme des pronoms de 3<sup>e</sup> personne, où l'on a 3m \*n- et 3f \*t- (Tourneux 2004, p. 211). Pour ceux du pluriel, ils sont identiques ou quasi identiques à ceux du masculin dans les parlers de Makari, Afadé, Goulfey, Kousseri et Mazéra.

De son origine pronominale, le marqueur relatif a conservé une sensibilité au genre et au nombre. Cependant, il n'est plus de nature pronominale, comme le montreront les exemples ci-dessous, sauf dans certains cas à Mazéra et à Zina.

---

\* Directeur de recherche au CNRS (Langage, langues et cultures d'Afrique noire, UMR 8135, CNRS-INALCO).

\*\* Doctorant à l'université de Yaoundé I. Étudie la littérature orale dans le parler de Makari.

1. Les /-n / des parlers de Makari, Afadé, Goulfey et Mazéra se réalisent phonétiquement [ŋ].

2. Variante / nò / après consonne nasale.

3. Dans le groupe kotoko aussi il existe un pronom démonstratif ; en Log par exemple, nous avons há (m), hón (fém), híy (pl).

Dans les parlers « kotoko », le marqueur relatif se place immédiatement après l'antécédent (nom ou syntagme qualifiés par la proposition relative). Ce marqueur s'accorde avec l'antécédent.

#### *Relativisation du sujet*

Dans tous les parlers du Nord et du Centre, lorsque l'antécédent est sujet de la proposition relative, le marqueur relatif est suivi de l'indice de personne-aspect (IPA) qui reprend cet antécédent. Cette reprise est obligatoire, car, dans ces langues, par définition, c'est l'IPA qui porte la marque aspectuelle.

**Mk** pìl      ñ      'à      màdɔ̃      'ásánà,  
 lame      REL      3m PERF      raser      Assana  
 séynì      dè      má      màdɔ̃      rɔ̃.  
 Seyni      aussi      3m FUT      raser      3 m OD

*La lame qui a rasé Assana raserá aussi Seyni. (Prov.)*

**Afa** màts'ógbân,      bɔ̀lò      'án      nâ      lógó      wá-ì-gólé  
 palefrenier      homme      REL      3m PROG      élever      bétail

*Le palefrenier est quelqu'un qui élève le bétail (en fait, il s'agit de chevaux dans le conte).*

**Log** m̀ì      'í      yá      m̀tì      yá,      'ì      kó.gá      sá.  
 gens      REL      3pl PERF      mourir      ASSUMÉ      3pl IMPERF      revenir      NÉG

*Les gens qui sont morts ne reviennent pas.*

En revanche, à Mazéra et Zina (parlers du Sud), c'est le relatif qui assume la fonction de sujet, les indications aspectuelles étant portées par le thème verbal. Dans l'exemple ci-dessous, la proposition relative est clôturée par une marque de défini, accordée avec l'antécédent. Le fait se retrouvera dans plusieurs autres exemples ci-dessous. Il signifie soit que l'antécédent a été évoqué précédemment dans le discours, soit qu'il est présent dans l'environnement où a lieu le discours.

**Maz** dɔ̀v̀ì      ñ      làkká      'ì      sáw      nó,      sí      mór      d̀à.  
 homme      REL      amener PERF DIST      1s      ici      DÉF      AUX PRÉD      ami      1 POSS

*L'homme qui m'a amené ici, c'est mon ami.*

Dans le cas où l'antécédent ne renvoie pas à une entité précédemment nommée ou présente dans le contexte de l'énonciation, la marque de défini est absente.

**Maz** dà      yà̀lòy      v̀d̀d̀à      ñ      màr̀yà      (gá).  
 3m      voir PERF      femme      rel      mourir perf      (ASSURÉ)

*Il a vu une femme qui était morte.*

#### *Relativisation de l'objet accusatif*

Dans les parlers du Nord et du Centre, lorsque la relativisation porte sur l'objet accusatif de la proposition relative et que l'antécédent est en tête d'énoncé [+ THÉMATISATION], cet objet n'est pas repris ouvertement dans la proposition relative, mais on peut penser qu'il est présent sous la forme d'une marque Ø.

**Mak** sòmôn ò òl ò sê Ø só  
 manger NV REL 3f IMPERF HABIT préparer PLURACT DÉF  
 'à lè.  
 3m IMPERF être bon

*La nourriture qu'elle prépare (en général) est bon.*

**Log** zòmì ní yá ddò Ø né, má zóm  
 manger NV REL 3pl PERF apporter PLURACT VENTIF DÉF 1pl PERF manger  
*La nourriture qu'ils apportaient, nous la mangions.*

L'exemple suivant, pris à Mazéra, semble conforter l'hypothèse de la présence d'un pronom accusatif de reprise lorsque l'antécédent thématise remplit une fonction d'objet accusatif.

**Maz** dábbà ò nóy yálóy cá nó,  
 animal REL 1 EXCL voir 3 f ACC DÉF  
 sóy wára.  
 c'est rat

*L'animal que nous avons vu est un rat.*

Quand l'objet relativisé n'est pas thématise, il n'y a pas de reprise de l'antécédent dans la proposition relative.

**Gou** wà dán wáyám àn dá sé.  
 3m PERF aimer nourriture REL 3f PERF préparer.  
*J'ai aimé la nourriture qu'elle a préparée.*

**Log** á zámà ò ná y<sup>w</sup>è í wá zóm.  
 3m perf demander 1s ACC PART choses REL 1s PERF manger  
*Il m'a demandé ce que j'avais mangé.*

**Maz** 'í hóyá 'údi ò cà ùdí nó.  
 1s aimer PERF nourriture REL 3f préparer PERF DÉF  
*J'ai aimé la nourriture qu'elle a préparée.*

#### *Relativisation de l'objet datif*

Dans les parlars du Nord et du Centre, lorsque la relativisation porte sur l'objet datif de la proposition relative et que l'antécédent est en tête d'énoncé [+ THÉMATISATION], cet objet est repris ouvertement dans la proposition relative sous la forme d'un pronom de 3<sup>e</sup> personne datif.

**Mak** gèr nò gò là dè 'ànšè hê dó,  
 femme REL 2s PERF couper APPLIC 3f DAT mensonge PART DÉF f  
 'òl bó.gò 'òl šèn ngô kò à  
 3f IMPERF pouvoir 3f IMPERF écouter 2m CIRC encore NÉG  
*La femme à qui tu as menti, elle ne peut plus te croire.*

**Log** fù á má òg<sup>w</sup>à ní álé, x<sup>w</sup>sòmì.  
 viande m REL 1pl PERF voir APPLIC 3m DAT DÉF m rat  
*L'animal que nous avons vu est un rat.*

**Log** ɛ̀ù ní má ñg<sup>w</sup>à í ñné, x<sup>w</sup>sòmì.  
 animal f REL 1pl PERF voir APPLIC 3f DAT DÉF f rat  
*L'animal que nous avons vu est un rat.*

#### Relativisation de l'instrumental

Dans le parler de Makari (Nord), lorsque la relativisation porte sur un circonstant instrumental de la proposition relative et que l'antécédent est en tête d'énoncé [+ THÉMATISATION], ce circonstant est repris ouvertement dans la proposition relative sous la forme d'un pronom circonstant instrumental / dò / que l'on peut traduire par « avec ça ».

**Mak** pìl ñ 'è màdɔ̀ dò 'ásánà só,  
 lame REL 3pl PERF raser PRON CIRC Assana DÉF  
*La lame avec laquelle on a rasé Assana,*

séynì dɛ̀ mí màdɔ̀ dò rɔ̀.  
 Seyni aussi 3pl FUT raser PRON CIRC 3m ACC  
*Seyni aussi on le rasera avec. (Proverbe)*

#### Relativisation du circonstant de lieu

Lorsque l'antécédent assume une fonction de circonstant de lieu, l'antécédent est repris dans la relative par un pronom circonstant non personnel précédé d'un marqueur locatif (Nord, Centre) ou par un adverbe de lieu (Sud).

**Mak** 'è šá.yò ñgò rò dòn ñdà lə dó.  
 3pl balayer endroit REL 1 SUBST COP LOC PRON CIRC DÉF  
*Ils ont balayé l'endroit où je suis.*

**Go** yà sòwà ñgá rɔ̀ wá gó yà  
 3pl PERF balayer endroit REL 1s PERF s'arrêter PART  
 'à lɔ̀ r yà.  
 LOC PRON CIRC DÉF PART  
*Ils ont balayé l'endroit où je me suis arrêté.*

**Ko** bəl ní ñgò tɔ̀ ñnì ná lí  
 dire IMP 2 IND endroit REL 3m SUBST COP LOC PRON NP  
*Dis-moi l'endroit où il est !*

**Maz** tən kàhí γ<sup>w</sup>àdǎ ñ 'í dǎfi ná.jè  
 3pl balayer PERF endroit REL 1s s'arrêter PERF ADV 'dedans'  
*Ils ont balayé l'endroit où je me suis arrêté.*

**Zin** àvànəy nà ná γ<sup>w</sup>əm má.jəy, kó γ<sup>w</sup>əm.  
 endroit REL 1s s'arrêter PERF1 adv 'dedans' 2s s'arrêter IMPERF  
*L'endroit où je m'arrête, tu t'y arrêtes.*

### Relativisation du circonstant de temps

La relative à valeur temporelle a pour antécédent un nom, qui signifie « moment » ou « jour ». Cet antécédent est repris dans la proposition relative par un pronom circonstant non personnel, précédé d'un marqueur locatif.

**Mak** só rò è kà dè hò à lè...  
 jour REL 3pl PERF amener 3f ACC maison LOC PRON CIRC  
*Le jour où on l'amena au domicile(de son mari)...*

**Kou** sızá á ló dà á.lá...  
 jour+REL 3M PERF venir PRON CIRC DÉF  
*Le jour où il est arrivé...*

Cependant, en Afadé et en Makari, l'antécédent « moment » n'est pas repris dans la proposition relative lorsque la proposition principale est introduite par le morphème consécutif-successif / kà /.

**Afa** ñgô ró 'è dè kálô, kà kálô 'à nà.  
 moment REL 3pl PERF semer haricot CONSÉC haricot 3 PERF mûrir  
*Après qu'ils eurent semé les haricots, les haricots arrivèrent à maturité.*

### Relativisation d'un syntagme focalisé

Dans le parler de Makari et de Kousseri, un syntagme focalisé n'accepte pas d'être suivi du relatif; il est simplement délimité en Makari par le démonstratif masculin / dà /, qui sert en l'occurrence de marque de focalisation, et par le focalisateur / né / en Kousseri.

**Mak** bəlò ñsı dà, ñdà dè wəyè ...  
 homme INDÉF FOC 3s PROG aller voyage  
*C'est un homme qui est en voyage ...*

**Mak** ló ñ 'è là rə kəsóyà só dà,  
 enfant REL 3pl PERF couper 3m ACC circoncision DÉF FOC  
 'à mādə.  
 3m PERF mourir  
*C'est l'enfant qui a été circoncis qui est mort.*

**Ko** ñnı né, 'á vè ñ  
 3m SUBST FOC 3m PERF appeler 1s ACC  
*C'est lui qui m'a appelé.*

Les morphèmes qui jouent le rôle de marqueur relatif, ou des variantes très proches, ont aussi d'autres fonctions dans la langue. Nous allons les illustrer par des exemples pris dans le parler de Makari.

### Le morphème de qualification (QUAL)

C'est un connectif qui relie des déterminés à leurs déterminants. Il s'accorde en genre et en nombre.

On le trouve dans le syntagme possessif :

**Mak** gèrè̀m nò gu  
femme QUAL DÉT + 1s  
*ma femme*

**Mak** ñgámó rò gó dè  
chatte QUAL DÉT 3f  
*sa chatte*

Dans les deux exemples ci-dessus, on remarque une variation morphologique de la marque de qualification (QUAL) féminine, en fonction de la nature de la consonne précédente (rò / nò) ; on a la forme / nò / après consonne nasale.

**Mak** ló rò gó dòn  
fille QUAL DÉT 3pl  
*leur fille*

**Mak** bə̀skóré ñ gó mò  
chevaux QUAL DÉT 1INCL  
*nos chevaux*

On le trouve encore dans les syntagmes démonstratifs

**Mak** mà rò dó nò bà hé  
femme QUAL DÉF 3f PERF accoucher PART  
*Cette femme a accouché.*

**Mak** gèrè̀m nò dó màwrù  
femme QUAL DÉF étranger  
*Cette femme est une étrangère.*

**Mak** bəlò ñ dà só gè̀lgè̀  
homme QUAL DÉM DÉF vieillard  
*Cet homme est un vieillard.*

**Mak** gərə̀m ñ dè tè yó màwè  
femmes QUAL DÉM DIST DÉF étrangers  
*Ces femmes là-bas sont des étrangères*

Enfin, cet élément se retrouve dans le syntagme qualificatif. L'élément qualifié est relié à l'adjectif par une marque d'accord (QUAL) identique au relatif.

**Mak** bálé ñ bə̀rságó só  
puits QUAL peu profond DÉF  
*le puits peu profond*

**Mak** gèrè̀m nò dəmò dó  
femme QUAL grand DÉF  
*la grande femme*

**Mak** gərə̀m ñ dàmò yó  
femmes QUAL grands DÉF

*les grandes femmes*

*Le morphème de qualification nominale (QUAL-N)*

Cependant, lorsqu'un nom est qualifié par un autre nom, on emploie d'autres marques de qualification : s̀̀ (masc.) / ̀̀l (fém.) / ̀̀ (plur.). Le procédé est utilisé dans nombre de noms composés.

**Mak** k̀̀r̀̀u s̀̀ š́́fú  
case carrée QUAL-N paille  
*une case carrée en paille*

**Mak** m̀̀s̀̀g̀̀ ̀̀ ̀̀s̀̀  
poils QUAL-N yeux  
*cils (nom composé)*

m̀̀rg̀̀ ̀̀l d̀̀ǹ̀r̀̀  
bague QUAL-N or  
*une bague en or*

**Mak** š́́ ̀̀l lálá  
vache QUAL-N brousse  
*buffle (nom composé)*

**Mak** m̀̀rg̀̀ỳ̀ ̀̀ d̀̀ǹ̀r̀̀  
bagues QUAL-N or  
*des bagues en or*

**Mak** f̀̀r̀̀ ̀̀ m̀̀s̀̀g̀̀  
cases QUAL-N poils  
*pores (nom composé)*

*Références*

- BARRETEAU Daniel et LE BLÉIS Yves, 1990, *Lexique mafa : Langue de la famille tchadique, parlée au Cameroun*, Paris, ORSTOM /Geuthner, 474 p.
- HALLER Beat, 1989, La relative en zulgo, in BARRETEAU Daniel et HEDINGER Robert (dir.), *Description de langues camerounaises*, Paris, Agence de coopération culturelle et technique / ORSTOM Institut français de recherche scientifique pour le développement en coopération, p. 3-38.
- FRAJZYNGIER Zygmunt, 1996, *Grammaticalization of the Complex Sentence : A case study in Chadic*, Amsterdam / Philadelphia, Benjamins, p. 415-460.
- FRAJZYNGIER Zygmunt and JOHNSTON Eric, with EDWARDS Adrian, 2005, *A Grammar of Mina*, Berlin / New York, Mouton de Gruyter, XIX + 509 p.
- JARVIS Elisabeth, 1989, Esquisse grammaticale du podoko, in BARRETEAU Daniel et HEDINGER Robert (dir.), *Description de langues camerounaises*, Paris, Agence de coopération culturelle et technique / ORSTOM Institut français de recherche scientifique pour le développement en coopération, p. 39-127.



TOURNEUX Henry, 2005, Les marques personnelles en kotoko et en mafa/wandala (langues tchadiques de la branche centrale), *in* IBRISZIMOW Dymitr et SEGERER Guillaume (éd.), *Systèmes de marques personnelles en Afrique*, Louvain-Paris, Peeters, p. 199-212.